

# Inhaltsverzeichnis

Ingo H. Warnke, Thomas Stolz und Daniel Schmidt-Brücken  
Perspektiven der Postcolonial Language Studies — 1

## I Historische Einordnungen

Winfried Speitkamp

- 1 **Geschichte des deutschen Kolonialismus. Ein historischer Überblick — 29**
- 1 Deutscher Kolonialismus — 30
- 2 Kolonialrevisionismus und Kolonialerinnerung in Deutschland — 38
- 3 Deutscher Kolonialismus und Anfänge der Afrikawissenschaft – das Beispiel Leo Frobenius — 44

Matthias Schulz

- 2 **Sprachgeschichte des deutschen Kolonialismus. Korpuslinguistische Aspekte — 51**
- 1 Fragestellungen der Koloniallinguistik und ihre Untersuchungsbasis — 51
- 2 Korpuslinguistischer Zugang zu sprachwissenschaftlichen Fragestellungen — 52
- 2.1 Korpuswahl bzw. Korpusaufbau — 53
- 2.2 Korpusrecherche — 54
- 2.3 Analyse der Recherchebefunde — 55
- 3 Verwendung bestehender Korpora für koloniallinguistische Fragestellungen: Grenzen der Nutzung — 56
- 4 Erstellung neuer Korpora für koloniallinguistische Fragestellungen: Festlegung von Rahmenbedingungen — 57
- 5 Erstellung neuer Korpora für koloniallinguistische Fragestellungen: Vorarbeiten zur Quellenauswahl — 59
- 6 Erstellung neuer Korpora für koloniallinguistische Fragestellungen: Quellenauswahl — 59
- 6.1 Schlüsseltexte — 60
- 6.2 Institutionentexte — 61
- 6.3 Wissensvermittelnde Texte — 62
- 6.4 Literarische Texte: Romane, Gedichte, Lieder — 65
- 6.5 Presstexte und Texte des öffentlichen Lebens — 66

- 6.6 Private Schriftlichkeit — 67
- 7 Andere Korpuszuschnitte — 68
- 8 Ausblick: Korpusrecherche und Analyse der Korpusrechercheergebnisse — 68

Axel Dunker

- 3 **Literaturgeschichte des deutschen Kolonialismus. Postkoloniale Perspektiven — 73**
  - 1 Voraussetzungen der Postkolonialen Studien — 73
  - 2 Das Problem der Repräsentation – Der *postkoloniale Blick* — 74
  - 3 Kultur und Imperialismus (Edward Said) — 75
  - 4 Die kontrapunktische Lektüre — 78
  - 5 Kulturelle Alterität – ästhetische Alterität — 81
  - 6 Kolonialismus und deutsche Literatur – Modifikationen von Suids *Kontrapunktischer Lektüre* — 82
  - 7 Schreiben über fremde Welten – Der (postkoloniale) Reisebericht in der Gegenwartsliteratur — 87
  - 8 Das Beispiel Haiti: Die Romane H. C. Buchs — 88

## II Quellen und Methodologie

Stefan Engelberg und Doris Stolberg

- 4 **Sprachkontakt in kolonialen Kontexten I. Quellenkundliche Aspekte — 95**
  - 1 Grundlegendes zur Quellenkunde — 95
  - 2 Sprachkontakt in kolonialen Kontexten — 101
  - 3 Objektsprachliche Auswertung von Quellen — 104
  - 3.1 Lehnwörter aus dem Deutschen in den Sprachen Ozeaniens am Beispiel von Samoanisch und Nauruisch — 105
  - 3.2 Lehnwörter im Deutschen aus den Sprachen Ozeaniens am Beispiel des Deutschen in Samoa — 109
  - 4 Metasprachliche Auswertung von Quellen am Beispiel des Siedlerdeutsch auf Samoa — 112
  - 4.1 Samoanisches Siedlerdeutsch — 112
  - 4.2 Samoanisches Siedlerdeutsch: zeitgenössische Beurteilungen — 113
  - 5 (Sprachliche) Auswertung von außersprachlichen Quellen — 114
  - 6 Wissenschaftspraxis — 117

Magnus Huber und Viveka Velupillai

- 5 Sprachkontakt in kolonialen Kontexten II. Das Pidgin-Englische in den ehemaligen deutschen Kolonien — 121**
- 1 Einleitung: Deutsche Kolonialquellen und Pidgin-Englisch — 121
- 2 Die Deutsche Kolonialbibliothek — 123
- 3 Quellen und Analysemethoden — 124
- 3.1 Identifikation potentieller Quellen — 125
- 3.2 Das Exzerpieren und Sichern der Daten — 127
- 3.3 Inhaltlicher Fokus beim Exzerpieren — 129
- 4 Die Verlässlichkeit der Quellen — 131
- 4.1 Vorurteile und Absichten des Autors — 131
- 4.2 Beobachtungsgabe/sprachliche Begabung der Beobachter — 132
- 4.3 Zeitraum zwischen Beobachtung und Aufzeichnung/  
Veröffentlichung — 133
- 4.4 Genre und editorische Überformung — 133
- 4.5 Authentizität der Beschreibungen — 133
- 4.6 Reiseroute und Länge des Aufenthaltes des Autors in den  
Kolonien — 134
- 5 Ergebnisse: Deutsche Kolonialquellen und Pidgin-Englisch — 134
- 5.1 Sprachenpolitik und Spracheinstellungen in Deutsch-Kamerun — 135
- 5.2 Die Sprachsituation in Neuguinea und im Bismarck-Archipel — 138
- 6 Schlussbemerkung — 143

### III Aspekte der Postcolonial Language Studies

Anne Storch

- 6 Sprachideologien in kolonialen Kontexten. Sprachideologien in Afrika — 147**
- 1 Der Blick auf die Anderen — 147
- 2 Sprachkonzepte — 150
- 3 Mehrsprachigkeit — 156
- 4 Sprachliche Register — 159
- 5 Deutlichkeit — 162

Klaus Zimmermann

- 7 **Missionarlinguistik in kolonialen Kontexten. Ein historischer Überblick — 169**
- 1 Was ist Missionarlinguistik? — 169
- 2 Historischer und linguistischer Kontext der kolonialen Missionarlinguistik — 175
- 3 Grund für die Genese der Missionarlinguistik — 176
- 4 Das Verhältnis von Missionarlinguistik und Kolonialismus — 179
- 5 Exogrammatisierung, Exolexikographisierung und Exonormierung. Der interkulturelle Blick auf fremde Sprachen — 181
- 6 Verschriftung — 183
- 7 Forschungsmethoden der Missionarlinguistik — 185
- 8 Bewertung der Leistungen der Missionarlinguistik — 186
- 9 Aufgaben der Historiographie der Missionarlinguistik — 188
- 10 Qualitatives Fazit — 189

Heidrun Kämper

- 8 **Sprache in postkolonialen Kontexten I. Kolonialrevisionistische Diskurse in der Weimarer Republik — 193**
- 1 Einführung — 193
- 2 Gegen die deutsche Ehre – nationale Identität und der Versailler Vertrag — 194
- 2.1 Kriminalisierung des Gegners — 198
- 2.2 Legitimierung des Anspruchs — 200
- 3 Kolonialismus und die linke Deontologie — 204
- 3.1 Kolonialismus und marxistische Basiskonzepte — 205
- 3.2 Die dekolonisierte Internationale — 206
- 4 Der Weimarer kolonialrevisionistische Diskurs als Gemeinschaftsdiskurs — 208
- 5 Fazit: Der Kolonialdiskurs als Paradigma — 211

Birte Kellermeier-Rehbein

- 9 **Sprache in postkolonialen Kontexten II. Varietäten der deutschen Sprache in Namibia — 213**
- 1 Namibia — 213
- 2 Kurze Geschichte der deutschen Sprache in Namibia — 213

- 3 Aktuelle Sprachensituation in Namibia — 217
- 4 Exkurs zur sprachlichen Variation — 219
- 5 Varietäten des Deutschen in Namibia und ihre Sprecher — 223
  - 5.1 Standardvarietät — 224
  - 5.2 Namslang — 227
  - 5.3 Kùchendeutsch — 231
- 6 Fazit — 233

**Gesamtliteraturverzeichnis — 235**

**Personen- und Autorenregister — 262**

**Sprachenregister — 267**

**Sachregister nebst geografischen Bezeichnungen — 269**